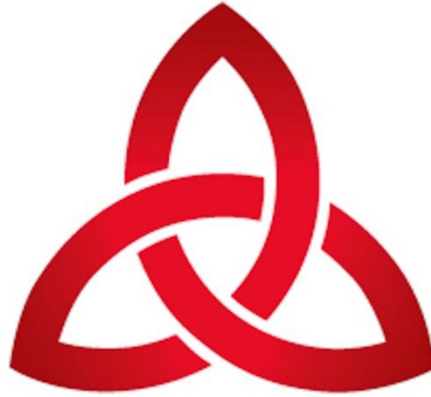


სსიპ „საქართველოს კულტურული მემკვიდრეობის დაცვის
ეროვნული სააგენტო“



ფრანგულიდან ქართულს ენაზე წერილობითი თარგმნის (CPV 79530000)
და ლიტერატურულ/სამეცნიერო რედაქტირების მომსახურების
შესყიდვის ერთეტაპიანი გამარტივებული
ელექტრონული ტენდერის

სატენდერო დოკუმენტაცია

*წინამდებარე სატენდერო დოკუმენტაცია შედგენილია „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის
მე-12¹ მუხლის და „გამარტივებული შესყიდვის, გამარტივებული ელექტრონული
ტენდერის და ელექტრონული ტენდერის ჩატარების შესახებ“ სახელმწიფო
შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 2011 წლის
7 აპრილის #9 ბრძანების საფუძველზე*

ქ. თბილისი
2016 წელი

ს ა რ ჭ ე ვ ი

1. ინსტრუქცია ტენდერში მონაწილეთათვის.....	3
2. ტექნიკური დოკუმენტაცია.....	4
3. სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულების პროექტი	6
4. დანართი N1, რეკვიზიტები	11
5. დანართი N2, მომსახურების ხარჯთაღრიცხვა	12

1.ინსტრუქცია ტენდერში მონაწილეთათვის

1.1 სახელმწიფო შესყიდვების ერთიან ელექტრონულ სისტემაში (შემდგომში – სისტემა) შესყიდვის პროცედურები ხორციელდება საქართველოს კანონის „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ და „გამარტივებული შესყიდვის, გამარტივებული ელექტრონული ტენდერისა და ელექტრონული ტენდერის ჩატარების წესის დამტკიცების შესახებ“ სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 2011 წლის 7 აპრილის #9 ბრძანების შესაბამისად.

1.2 ელექტრონულ ტენდერთან დაკავშირებული ყველა დოკუმენტი ან/და ინფორმაცია წარმოდგენილ უნდა იქნეს ორიგინალის სახით (ასლის შემთხვევაში ნოტარიულად დამოწმებული ასლი) ქართულ ენაზე. დოკუმენტების ან/და ინფორმაციის უცხოურ ენაზე წარდგენის შემთხვევაში მათ უნდა დაერთოს ნოტარიულად დამოწმებული ქართული თარგმანი.

1.3 დავის შემთხვევაში უცხოენოვან დოკუმენტსა და მის ქართულ ენაზე შესრულებულ თარგმანს შორის, პრიორიტეტის მინიჭების საკითხს წყვეტს სატენდერო კომისია.

1.4 სახელმწიფო შესყიდვების ერთიან ელექტრონულ სისტემაში (შემდგომში – სისტემა) ატვირთული ყველა დოკუმენტი ან/და ინფორმაცია ხელმოწერილი ან/და ბეჭედდასმული (ბეჭდის არსებობის შემთხვევაში) უნდა იყოს უფლებამოსილი პირის მიერ (საჭიროების შემთხვევაში ატვირთულ უნდა იქნას მინდობილობა ან რწმუნებულება).

1.5 სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ ხელშეკრულების ფორმა და პირობები მოცემულია სატენდერო დოკუმენტაციაში, რომელიც ხელშეკრულების დადების მომენტისათვის დაზუსტდება სატენდერო წინადადების შესაბამისად.

1.6 პრედენდენტს არა აქვს უფლება წარმოადგინოს ალტერნატიული სატენდერო წინადადება.

2. ტექნიკური დოკუმენტაცია

2.1. შესყიდვის ობიექტი:

2.1.1 მარი-კლოდ ბერდუკუს რედაქტორობით გამოცემული ნაშრომის “კონსერვაცია არქეოლოგიაში (არქეოლოგიური ნიმუშების კონსერვაციისა და რესტავრაციის მეთოდები და პრაქტიკული გამოცდილება)” – თარგმნა და ლიტერატურული/სამეცნიერო რედაქტირება.

2.1.2 480 (ოთხას ოთხმოცი) გვერდიანი წიგნის თარგმანი და ლიტერატურული/სამეცნიერო რედაქტირება ფრანგულიდან ქართულ ენაზე სათანადო პროფესიული ტერმინოლოგიის დაცვით შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად.

2.1.3 ერთ გვერდად ითვლება სათარგმნი წიგნის ნაბეჭდი ერთი გვერდი.

2.1.4 თარგმნა და რედაქტირება უნდა განხორციელდეს ხარისხიანად მაღალპროფესიულ დონეზე.

2.2. სატენდერო წინადადების ფასი:

2.2.1. სატენდერო წინადადებაში საერთო და ერთეულის ფასი გამოსახული უნდა იყოს საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული და შესყიდვის ობიექტის მიწოდებასთან დაკავშირებული ყველა გადასახადის გათვალისწინებით (დღგ-ს გარდა).

2.2.2. სატენდერო წინადადების საერთო და ერთეულის ფასის წარმოდგენა დასაშვებია მხოლოდ ლარებში.

2.2.3. სატენდერო წინადადების ფასი სახელმწიფო შესყიდვების ერთიან ელექტრონულ სისტემაში მითითებული უნდა იქნეს **დღგ-ს გარეშე** (იმის მიუხედავად არის თუ არა პრეტენდენტი დღგ-ს გადამხდელად რეგისტრირებული). გამარჯვებულ პრეტენდენტთან, თუ იგი დღგ-ს გადამხდელად არის რეგისტრირებული, ხელშეკრულების დადებისას, ხელშეკრულების ღირებულებაში დამატებით იქნება გათვალისწინებული დღგ-ს ოდენობა.

2.2.4. გამარჯვებულმა პრეტენდენტმა დღგ-ს გადამხდელობის შემთხვევაში ხელშეკრულების გაფორმებამდე უნდა წარმოადგინოს ცნობა შემოსავლების სამსახურიდან დღგ-ს გადამხდელობის შესახებ.

2.3. მიწოდების პირობები და ვადები:

2.3.1 შესყიდვის ობიექტის მიწოდება უნდა განხორციელდეს ხელშეკრულების გაფორმებიდან ექვსი თვის ვადაში.

2.3.2 შესყიდვების ობიექტის მიწოდება უნდა განხორციელდეს ორ ეტაპად. პირველი ეტაპი (გვ. 1-240) - ხელშეკრულების ხელმოწერიდან სამი კალენდარული თვის ვადაში, მეორე, დამამთავრებელი ეტაპი (გვ. 241-480) - ხელშეკრულების ხელმოწერიდან ექვსი კალენდარული თვის ვადაში.

2.3.3 მიმწოდებლის მიერ საბოლოო პროდუქციის სახით, შემსყიდველისათვის წარმოდგენილი უნდა იყოს ნათარგმნი და რედაქტირებული ტექსტი შემსყიდველთან შეთანხმებულ ელექტრონულ ფორმატში.

2.3.4 ნათარგმნი ტექსტის მიწოდების ადგილი - ქ. თბილისი, თაბუკაშვილის 5.

2.3.5 მომსახურება უნდა შეესაბამებოდეს აღნიშნულ სფეროში არსებულ სტანდარტებს.

2.4. ანგარიშსწორების პირობები:

2.4.1. ანგარიშსწორება მოხდება უნაღდო ანგარიშსწორებით ლარში სსიპ „საქართველოს კულტურული მემკვიდრეობის დაცვის ეროვნული სააგენტოს“ 2016 წლის ბიუჯეტის სახსრებით.

2.4.2. ანგარიშსწორება მოხდება ეტაპობრივად, ფაქტიურად გაწეული მომსახურების შესაბამისად, მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან 30 (ოცდაათი) კალენდარული დღის განმავლობაში.

2.4.3. საავანსო ანგარიშსწორება არ გამოიყენება.

2.5. ინფორმაცია გამოცდილების შესახებ:

2.5.1 პრეტენდენტს უნდა გააჩნდეს ანალოგიური მომსახურების სფეროში არანაკლებ სამწლიანი გამოცდილება.

2.5.2 სათარგმნი/სარედაქტირებელი ტექსტის სპეციფიკურობის გამო მთარგმნელ-რედაქტორი უნდა ერკვეოდეს სავსე არქეოლოგიისა და რესტავრაციის, ასევე მუზეოლოგიასა და ხელოვნების

ისტორიასთან დაკავშირებულ პრობლემატიკაში, უნდა იცოდეს ქიმიური, საკონსერვაციო-სარესტავრაციო და სახელოვნებათმცოდნეო ტერმინოლოგია.

2.6. პრეტენდენტის მიერ ერთიან ელექტრონულ სისტემაში ასატვირთი მონაცემები:

2.6.1. რეკვიზიტები დანართი #1-ის მიხედვით.

2.6.2. პრეტენდენტის კვალიფიკაციის დამადასტურებელი დოკუმენტი (დიპლომის, სერთიფიკატის და სხვ. ასლ(ებ)ი). იურიდიულმა პირმა უნდა ატვირთოს შესყიდვის ობიექტის განმახორციელებელი პირ(ებ)ის კვალიფიკაციის და გამოცდილების დამადასტურებელი დოკუმენტები.

2.6.3. ინფორმაცია პრეტენდენტის ანალოგიური მომსახურების სფეროში არანაკლებ სამწლიანი გამოცდილების შესახებ (ინფორმაცია წარმოდგენილი უნდა იყოს ჩამონათვალის სახით, სადაც მითითებული იქნება დამკვეთის ვინაობა, გაწეული მომსახურების ღირებულება და შესრულების ვადები).

2.6.4. სულ მცირე შესაბამისი ერთი ტექსტის თარგმანის ნიმუში (მცირე მოცულობის) ორიგინალი ტექსტითა და დამკვეთის მითითებით, რომელსაც თან უნდა ერთვოდეს აღნიშნული მომსახურების გაწევის დამადასტურებელი დოკუმენტი (გამოცემის ყდა), მიღება-ჩაბარების აქტები ან სხვა, მხარეებს (დამკვეთი და შემსრულებელი) შორის მომსახურების გაწევის შესახებ, ორმხრივად გაფორმებული დოკუმენტების ასლები.

2.6.5. შემსყიდველის მიერ სისტემაში მოცემული სანიმუშო ტექსტების (ფრანგულენოვანის) თარგმანი ფრანგულიდან ქართულ ენაზე და მისი ლიტერატურული/სამეცნიერო რედაქტირება.

2.6.6. გასაწევი მომსახურების ხარჯთაღრიცხვა, საქართველოს კანონმდებლობით განსაზღვრული გადასახადებისა და თანმდევი ხარჯების ჩათვლით, დანართი #2-ის მიხედვით (დღგ-ს გარეშე).

საკვალიფიკაციო მონაცემების დამადასტურებელი დოკუმენტების წარმოდგენა პრეტენდენტს არ მოეთხოვება.

2.7. დამატებითი ინფორმაცია:

2.7.1 მომსახურების სპეციფიკიდან გამომდინარე (ვინაიდან შესყიდვა მოიცავს ინტელექტუალურ მომსახურებას), ტენდერში არ გამოიყენება ფასწარმოქმნის ადეკვატურობის დასაბუთების ვალდებულება.

2.7.2 სატენდერო დოკუმენტაციასთან დაკავშირებული განმარტებების მიღება პრეტენდენტს შეუძლია სატენდერო კომისიის აპარატში, წერილობითი მიმართვის შემთხვევაში: ქ. თბილისი, კრწანისის ქ.#58, საკონტაქტო პირი: გუგა გოგაძე ტელ: +995 577253371; ან შეკითხვით მოგვმართეთ კითხვა-პასუხის შესაბამის ველში.

3. სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულებისპროექტი ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ

წინამდებარე დოკუმენტი წარმოადგენს სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ ხელშეკრულების პროექტს, რომელიც დაიდება ელექტრონული ტენდერის ჩატარების შედეგად. წინამდებარე ხელშეკრულების პროექტის პირობების დაზუსტება განხორციელდება გამარჯვებული პრეტენდენტის სატენდერო წინადადების შესაბამისად, რომელიც ამავდროულად თანდართული ექნება

წინამდებარე ხელშეკრულება დაიდო „-----“ „-----“ 2016 წ.

ქ. თბილისი

ერთიმხრივსა და „საქართველოს კულტურული მემკვიდრეობის დაცვის ეროვნული სააგენტო“ (შემდგომში „შემსყიდველი“) წარმოდგენილის მისი გენერალური დირექტორის მოადგილის პაატა დოლიძის სახით და მეორეს მხრივ, ----- (შემდგომში „მიმწოდებელი“) წარმოდგენილი მისი დირექტორის-----სახით, „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის და პრეტენდენტის (მისი დასახელება) სატენდერო წინადადების საფუძველზე. შემსყიდველმა ჩაატარა ელექტრონული ტენდერი

(შესყიდვის ობიექტის მოკლე აღწერა)

(ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების ზუსტი აღწერა მოცემულია ტექნიკურ პირობებში, რომელიც წარმოადგენს ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს).

შესყიდვაზე, რომელშიც გამარჯვებულად მიჩნეული იქნა მიმწოდებლის სატენდერო წინადადება, რომლის თანახმად მიმწოდებელმა აიღო ვალდებულება გაუწიოს შემსყიდველს ზემოაღნიშნული მომსახურება შემდეგ თანხაზე:

(ხელშეკრულების თანხა ციფრებით, სიტყვიერად და ვალუტის ჩვენებით)

(შემდგომში «ხელშეკრულების ღირებულება»)

1. გამოყენებული ტერმინების განმარტებები

ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინებს აქვთ შემდეგი მნიშვნელობა:

- 1.1. „ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ“ (შემდგომ – „ხელშეკრულება“) – შემსყიდველ ორგანიზაციასა და ტენდერში გამარჯვებულ პრეტენდენტს შორის დადებული ხელშეკრულება, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა მიერ, მასზე თანდართული ყველა დოკუმენტით და დამატებებით და ასევე მთელი დოკუმენტაციით, რომლებზეც ხელშეკრულებაში არის მინიშნებები.
- 1.2. „ხელშეკრულების ღირებულება“ ნიშნავს საერთო თანხას, რომელიც უნდა გადაიხადოს შემსყიდველმა ორგანიზაციამ მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრული და ზედმიწევნით შესრულებისათვის;
- 1.3. „შემსყიდველი ორგანიზაცია“ (შემდგომ „შემსყიდველი“) ნიშნავს ორგანიზაციას (დაწესებულებას), რომელიც ახორციელებს შესყიდვას;
- 1.4. „მიმწოდებელი“ ნიშნავს პირს, რომელმაც მოიპოვა გამარჯვება ტენდერში და მომსახურებას უწევს შემსყიდველს „სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ“ მოცემული ხელშეკრულებისფარგლებში;
- 1.5. „დღე“, „კვირა“, „თვე“ ნიშნავს კალენდარულ დღეს, კვირას, თვეს.

2. შესყიდვის ობიექტი

2.1. მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს ფრანგულიდან ქართულს ენაზე წერილობითი თარგმნა და ლიტერატურულ/სამეცნიერო რედაქტირება. მომსახურების ხარჯთაღრიცხვა თან ერთვის ხელშეკრულებას და წარმოადგენს მის განუყოფელ ნაწილს (იხ. დანართი).

3. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

- 3.1. შემსყიდველს ან მის წარმომადგენლებს უფლება აქვთ განხორციელონ კონტროლი შესყიდვის ობიექტზე, რათა დარწმუნდნენ მათ შესაბამისობაში ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ პირობებთან.
- 3.2. მიმწოდებელი ვალდებულია საკუთარი რესურსებით უზრუნველყოს შემსყიდველი კონტროლის (ინსპექტირების) ჩატარებისათვის აუცილებელი პერსონალით და სხვა სამუშაო პირობებით.
- 3.3. იმ შემთხვევაში, თუ შემსყიდველი კონტროლის (ინსპექტირების) მიზნით გამოიყენებს საკუთარ ან მოწვეულ პერსონალს, მის შრომის ანაზღაურებას უზრუნველყოფს შემსყიდველი.
- 3.4. მიმწოდებელი ვალდებულია საკუთარი ხარჯებით უზრუნველყოს კონტროლის (ინსპექტირების) შედეგად გამოვლენილი ყველა დეფექტის ან ნაკლის აღმოფხვრა და კონტროლის (ინსპექტირების) შედეგად გამოვლენილი ყველა ხარვეზის ღირებულების დაფარვა.
- 3.5. მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების კონტროლს შემსყიდველის მხრიდან განხორციელებენ: სსიპ „საქართველოს კულტურული მემკვიდრეობის დაცვის ეროვნული სააგენტო“-ს საგანმანათლებლო სამსახურის უფროსი გიორგი ჭეიშვილი და მთავარი სპეციალისტი ნანა კვიციანი.

4. მიწოდების პირობები და ვადები:

- 2.2 შესყიდვის ობიექტის მიწოდება უნდა განხორციელდეს ხელშეკრულების გაფორმებიდან ექვსი თვის ვადაში.
- 2.3 შესყიდვების ობიექტის მიწოდება უნდა განხორციელდეს ორ ეტაპად. პირველი ეტაპი (გვ. 1-240) - ხელშეკრულების ხელმოწერიდან სამი კალენდარული თვის ვადაში, მეორე, დამამთავრებელი ეტაპი (გვ. 241-480) - ხელშეკრულების ხელმოწერიდან ექვსი კალენდარული თვის ვადაში.
- 2.4 მიმწოდებლის მიერ საბოლოო პროდუქციის სახით, შემსყიდველისათვის წარმოდგენილი უნდა იყოს ნათარგმნი და რედაქტირებული ტექსტი შემსყიდველთან შეთანხმებულ ელექტრონულ ფორმატში.
- 2.5 შესყიდვის ობიექტის მიწოდების ადგილი - ქ. თბილისი, თაბუკაშვილის 5.
- 2.6 მომსახურება უნდა შეესაბამებოდეს აღნიშნულ სფეროში არსებულ სტანდარტებს.

3 შესყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარების წესი

- 5.1 შესყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარება განხორციელდება შემსყიდველისა და მიმწოდებლის უფლებამოსილი წარმომადგენლების მიერ მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებით. შემსყიდველის მხრიდან მიღება-ჩაბარების აქტების გაფორმებაზე უფლებამოსილ პირებს წარმოადგენენ წინამდებარე ხელშეკრულების 3.5 პუნქტში მითითებული პირები.
- 5.2 მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებასთან ერთად, მიმწოდებელი ვალდებულია წარმოუდგინოს შემსყიდველს საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული შესაბამისი საგადასახადო დოკუმენტაცია, წინააღმდეგ შემთხვევაში, შემსყიდველს უფლება აქვს უარი თქვას ანგარიშსწორებაზე.

4 ანგარიშსწორების წესი

- 6.1 მიმწოდებელთან ანგარიშსწორება განხორციელდება უნაღდო ანგარიშსწორების ფორმით ეროვნულ ვალუტაში.
- 6.2 ანგარიშსწორების მოხდება ეტაპობრივად, მიღება-ჩაბარების აქტისა და შესაბამისი დოკუმენტაციის წარდგენიდან 30 (ოცდაათი) კალენდარული დღის ვადაში.
- 6.3 საავანსო ანგარიშსწორება არ გამოიყენება.

5 ფასი

- 7.1. მიმწოდებლის მიერ დაფიქსირებული გასაწევი მომსახურების ფასი წარმოადგენს ხელშეკრულების ღირებულებით პარამეტრებს.

7.2. ხელშეკრულების ღირებულებითი პარამეტრების შეცვლა ხელშეკრულების მოქმედების მთელი პერიოდის განმავლობაში დაუშვებელია.

7.3. ხელშეკრულების ღირებულებითი პარამეტრების შეცვლა დასაშვებია მხარეთა შეთანხმებით.

7.4 ხელშეკრულების ღირებულებითი პარამეტრების შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილებების შედეგად იზრდება ჯამური ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები შემსყიდველი ორგანიზაციისათვის, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით დადგენილი შემთხვევებისა.

7.5 საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული პირობების დადგომის შემთხვევაში, დაუშვებელია სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების 10%-ზე მეტი ოდენობის გაზრდა.

6 ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა

8.1 არავითარი გადახრა ან ცვლილება ხელშეკრულების პირობებში არ დაიშვება ორივე მხარის მიერ ხელმოწერილი წერილობითი შესწორებების გარდა.

8.2 თუ რაიმე წინასწარ გაუთვალისწინებელი მიზეზების გამო წარმოიშვა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა, ცვლილებების შეტანის ინიციატორი ვალდებულია წერილობით შეატყობინოს მეორე მხარეს შესაბამისი ინფორმაცია.

8.3 ხელშეკრულების ღირებულებითი პარამეტრების შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილებების შედეგად იზრდება ჯამური ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები შემსყიდველი ორგანიზაციისათვის, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით დადგენილი შემთხვევებისა.

8.4 ხელშეკრულების პირობების ნებისმიერი ცვლილება უნდა გაფორმდეს ხელშეკრულების დანართის სახით, რომელიც ჩაითვლება ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილად.

9. მხარეთა პასუხისმგებლობა

9.1. ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან შესრულების ვადის გადაცილებისათვის მიმწოდებელს დაეკისრება პირგასამტეხლოს გადახდა ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე ხელშეკრულების ღირებულების 0,5%-ის ოდენობით. ხოლო, თუკი ადგილი აქვს ვალდებულების ნაწილის შეუსრულებლობას, პირგასამტეხლო შეადგენს ვალდებულების შეუსრულებელი ნაწილის 0.5 %-ს.

9.2. იმ შემთხვევაში, თუკი ადგილი აქვს ვალდებულების ნაწილის შეუსრულებლობას, ან ტექნიკურ დავალებასთან (მოცემული ხელშეკრულების დანართი) შესყიდვის ობიექტის შეუსაბამობას, პირგასამტეხლო შეადგენს 50 (ორმოცდაათი) ლარს ყოველი ვალდებულების არასრულ/არაჯეროვან შესრულებაზე.

9.3. 9.1 და 9.2 პუნქტით დაკისრებული საჯარიმო სანქციებით გათვალისწინებული თანხის გადახდა მიმწოდებლის მიერ უნდა მოხდეს შესაბამისი დოკუმენტის (ინსპექტირების დასკვნა) წარდგენიდან 10 (ათი) კალენდარული დღის ვადაში, წინააღმდეგ შემთხვევაში შემსყიდველი იტოვებს უფლებას არ შეასრულოს ხელშეკრულების 6.2 პუნქტით გათვალისწინებული პირობები საჯარიმო სანქციებით გათვალისწინებული თანხის გადახდამდე.

10. ხელშეკრულების შეწყვეტა მისი პირობების შეუსრულებლობის გამო

10.1 შემსყიდველს შეუძლია მთლიანად ან ნაწილობრივ შეწყვიტოს ხელშეკრულება:

ა) თუ მიმწოდებელს ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვადებში არ შეუძლია მომსახურების განხორციელება;

ბ) თუ მიმწოდებელს არ შეუძლია შეასრულოს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული სხვა რომელიმე ვალდებულება დაკავშირებული მომსახურების ვადებთან, ხარისხთან და ა.შ.

გ) თუ შემსყიდველისათვის ცნობილი გახდა, რომ მისგან დამოუკიდებელი მიზეზების გამო იგი ვერ უზრუნველყოფს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას;

- დ) მიმწოდებლის გაკოტრების შემთხვევაში;
- ე) თუ მისთვის ცნობილი გახდება, რომ მიმწოდებლის საკვალიფიკაციო მონაცემების დამადასტურებელი დოკუმენტები ყალბი აღმოჩნდება;
- ვ) საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევებში.

11. ფორს-მაჟორი

11.1 ხელშეკრულების დამდები რომელიმე მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა არ გამოიწვევს საჯარიმო სანქციების გამოყენებას და ხელშეკრულების შესრულების გარანტიის დაუბრუნებლობას, თუ ხელშეკრულების შესრულების შეფერხება ან მისი ვალდებულებების შეუსრულებლობა არის ფორს-მაჟორული გარემოების შედეგი.

11.2 ამ მუხლის მიზნებისათვის „ფორს-მაჟორი“ ნიშნავს მხარეებისათვის გადაულახავ და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან დაკავშირებული შემსყიდველისა და/ან მიმწოდებლის შეცდომებსა და დაუდევრობასთან და რომლებსაც გააჩნია წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი. ასეთი გარემოება შეიძლება გამოწვეული იქნას ომით, სტიქიური მოვლენებით, ეპიდემიით, კარანტინით და საქონლის მიწოდებაზე ემბარგოს დაწესებით, საბიუჯეტო ასიგნებების მკვეთრი შემცირებით და სხვა.

11.3 ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში ხელშეკრულების დამდებმა მხარემ, რომლისთვისაც შეუძლებელი ხდება ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება, დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება ასეთი გარემოებების და მათი გამომწვევი მიზეზების შესახებ. თუ შეტყობინების გამგზავნი მხარე არ მიიღებს მეორე მხარისაგან წერილობით პასუხს, იგი თავისი შეხედულებისამებრ, მიზანშეწონილობისა და შესაძლებლობისა და მიხედვით აგრძელებს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას და ცდილობს გამონახოს ვალდებულებების შესრულების ისეთი ალტერნატიული ხერხები, რომლებიც დამოუკიდებელი იქნებოდნენ ფორს-მაჟორული გარემოებების ზეგავლენისაგან.

12. სადაო საკითხების გადაწყვეტა

12.1 შემსყიდველმა და მიმწოდებელმა ყველა ღონე უნდა იხმაროს, რათა პირდაპირი არაოფიციალური მოლაპარაკებების პროცესში შეთანხმებით მოავგარონ ყველა უთანხმოება და დავა, წარმოქმნილი მათ შორის ხელშეკრულების ან მასთან დაკავშირებული სხვა კომპონენტის ირგვლივ.

12.2 თუ ასეთი მოლაპარაკების დაწყებიდან 30 (ოცდაათი) დღის განმავლობაში შემსყიდველი და მიმწოდებელი ვერ შეძლებენ სადაო საკითხის შეთანხმებით მოგვარებას, ნებისმიერ მხარეს დავის გადაწყვეტის მიზნით შეუძლია დადგენილი წესის და მიხედვით მიმართოს საქართველოს სასამართლოს, თუ ხელშეკრულების პირობებში სხვა რამ არ არის გათვალისწინებული.

13. გამოყენებული სამართალი

13.1 ხელშეკრულება დადებულია საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად და ინტერპრეტირებული იქნება საქართველოს კანონმდებლობის მიხედვით.

14. შეტყობინება

14.1 ნებისმიერი შეტყობინება, რომელსაც ერთი მხარე, ხელშეკრულების შესაბამისად, უგზავნის მეორე მხარეს, გაიგზავნება წერილის, ტელექსის ან ფაქსის სახით, ორიგინალის შემდგომი წარმოდგენით, ხელშეკრულებაში მითითებული მეორე მხარის მისამართზე.

14.2 შეტყობინება შედის ძალაში ადრესატის მიერ მისი მიღების დღეს ან შეტყობინების ძალაში შესვლის დადგენილ დღეს, იმის მიხედვით, თუ ამ თარიღებიდან რომელი უფრო გვიან დგება.

15. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

15.1 წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაშია ხელშეკრულების გაფორმების დღიდან 2016 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით.

16. სხვა პირობები

16.1 არც ერთ მხარეს არა აქვს უფლება გადასცეს მესამე პირს თავისი უფლებები და მოვალეობები, მეორე მხარის წერილობითი თანხმობის გარეშე.

16.2 მესამე პირთან ურთიერთობაში მხარეები მოქმედებენ თავიანთი სახელით, ხარჯებითა და რისკით.

16.3 ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ ენაზე, სამ ეგზემპლარად, რომელთაგან თითოეულს აქვს თანაბარი იურიდიული ძალა და ინახება ხელმომწერ მხარეებთან (ერთი პირი მიმწოდებელთან და ორი პირი შემსყიდველთან). ხელშეკრულებასთან დაკავშირებული ნებისმიერი მიმოწერა შესრულებული უნდა იყოს ქართულ ენაზე.

16.4 გამარჯვებული პრეტენდენტის მიერ წარმოდგენილი სატენდერო წინადადება და დანართები თან ერთვის ხელშეკრულებას და წარმოადგენს მის განუყოფელ ნაწილს.

16.5 წინამდებარე ხელშეკრულების ნებისმიერი ცვლილება ან დამატება ძალაშია მხოლოდ მას შემდეგ, რაც ის წერილობითი ფორმითაა შედგენილი და ხელმოწერილია მხარეთა მიერ.

შემსყიდველი:

მიმწოდებელი:

რეკვიზიტები:

პრეტენდენტის იურიდიული ფორმა და დასახელება:

ხელმძღვანელის სახელი და გვარი (თანამდებობა):

პრეტენდენტის იურიდიული მისამართი:

პრეტენდენტის ფაქტიური მისამართი:

საიდენტიფიკაციო კოდი:

პრეტენდენტის ტელეფონის ნომერი:

ელექტრონული მისამართი:

ბანკის დასახელება:

ბანკის კოდი:

ანგარიშსწორების ანგარიში:

პრეტენდენტის ხელმოწერა_____

ბ.ა.

მომსახურების ხარჯთაღრიცხვა

#	მომსახურება	რაოდენობა	ერთი გვერდის ფასი (ლარი) დღგ-ს გარეშე	საერთო ფასი (ლარი) დღგ-ს გარეშე
1	წიგნის თარგმანი და ლიტერატურული/სამეცნიერო რედაქტირება ფრანგულიდან ქართულ ენაზე	480		
		ჯამი:		